

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > D'otra guiza e d'otra razo > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 3546 volte

CANZONIERE C

- letto 3081 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3040 volte

Edizione diplomatica

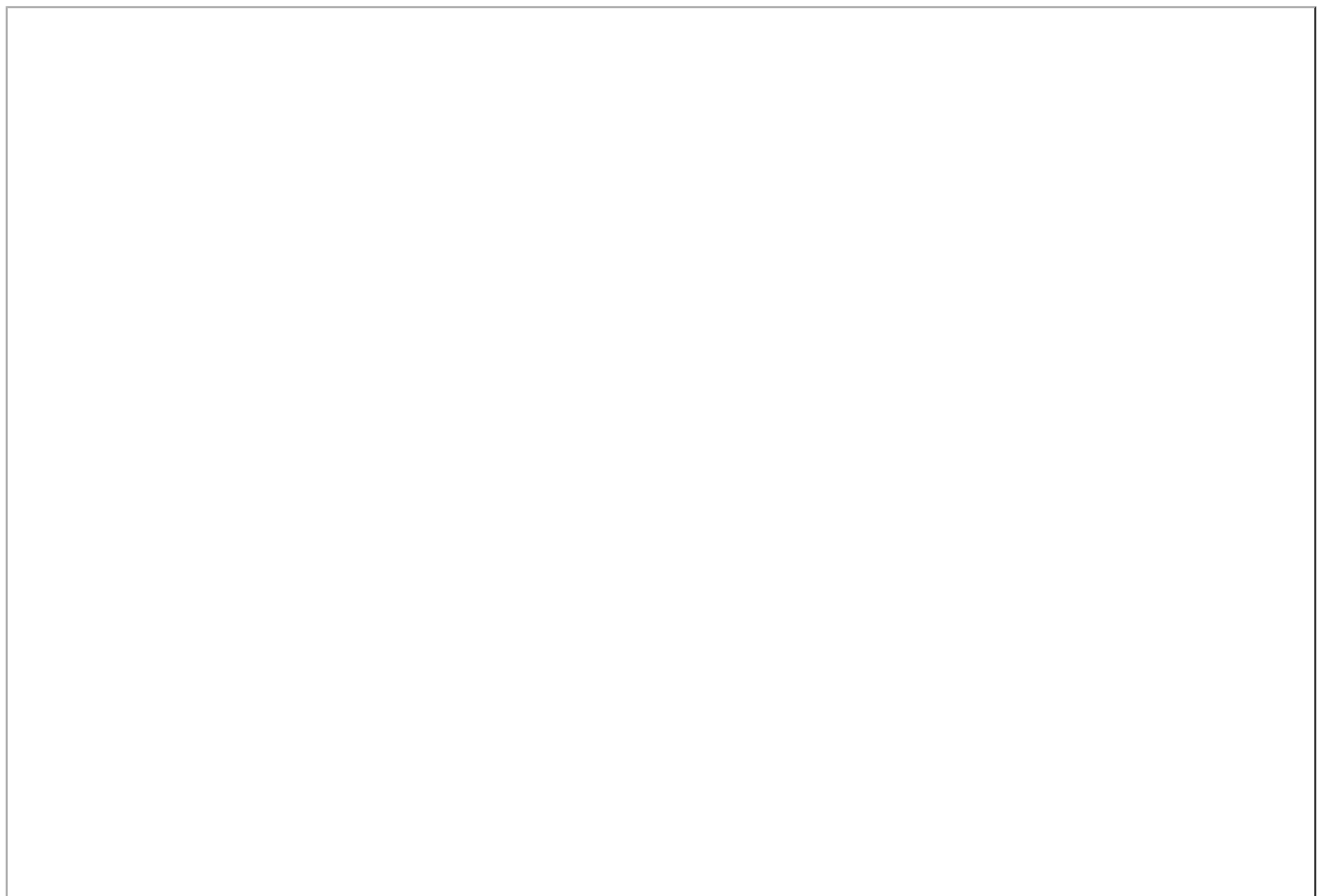


Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%27autra%20-%20C%20-%20%20206%20verso_0.jpg



D outra guizae ar(nau)z. daniel.

dautra razo. ma uena

chantar que no sol. e

nous cugetz que de mo(n)

dol. esper a far bona chanso. mas

mestiers mes quieu fassa mercey

ar. amoutz chantan lieys qui

mencolpa tort. quieu nai lezer

questiers non parlabtres.

Merce dey trobar e perdo. tal q(ue)

de merceyar nom col. ia saluet

merce lo lairo. quautre be nol

podia saluar. ieu no(n) ai ues ma

uida cofort. que sil dreyt quay

nom ual ualham merces.

Don a hom dreg en amor no.

mas cujarion so li fol. quelans

en colpara sis uol. quar li fran

ces no son guasco. e quar la naus

frays ans de bar. las per tal col

pa suy pres de mort. que dals

per crist no sai quieu tort la

Ar conosc ieu e sap gues.

mi bo. quom nos part leu de so


que uol. ans na cor plus humil

e mol. si tot lestrai un temps so(n)

do. per mius o dic quanc nom

puec dezamar. selha quem tolh

ioy e deport. ans ma fortis ades

 <p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%27autra%20-%20C%20%20%20%20%20recto_0.jpg</p>	<p>on pieger mes. Hueymais senhor e conpanho. per dieu ans que del totmafol. preyatz lieys don mamor nos tol. quen aya merce cum del so. e diguas tug pus ieunon laus nomnar. bela prendetz per nos narnaut encort. e no metatz son chantar en deues.</p>
---	---

- letto 3391 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Dautra guizae ar(naut)z. daniel. dautra razo. ma uena chantar que no sol. e nous cugetz que de mo(n) dol. esper a far bona chanso. mas mestiers mes quieu fassa mercey ar. amoutz chantan lieys qui mencolpa tort. quieu nai lezer questiers non parlabtres.</p>	<p>I. D'autra guiza e d'autra razo . m?aven a chantar que no sol, e no-us cugetz que de mon dol esper a far bona chanso mas mestiers m?es qu?ieue fassa merceyar a moutz, chantan lieys qui m?encolp?a tort, qu?ieue n?ai lezer, qu?estiers non parl?ab tres.</p>
<p>Merce dey trobar e perdo. tal q(ue) de merceyar nom col. ia saluet merce lo lairo. quautre be nol podia saluar. ieu no(n) ai ues ma uida cofort. que sil dreyt quay nom ual ualham merces.</p>	<p>II. Merce dey trobar e perdo, tal que de merceyar no-m col; ia salvet Merce lo lairo qu?autre be no-l podia salvar; ieue non ai ves ma vida cofort que, si-l dreyt qu?ay no-m val, valha-m Merces.</p>
<p>Don a hom dreg en amor no. mas cujarion so li fol. quelans en colpara sis uol. quar li fran ces no son guasco. e quar la naus frays ans de bar. las per tal col pa suy pres de mort. que dals per crist no sai quieu tort la</p>	<p>III. Don a hom dreg en amor? No, mas cuiarion so li fol, qu?ela-ns encolpara, si-s vol, quar li Frances no son Guasco e quar la naus frays ans de Bar; las! per tal colpa suy pres de mort, que d?als, per Crist, no sai qu?ieue tort l?agues.</p>
<p>Ar conosc ieu e sap gues. mi bo. quom nos part leu de so que uol. ans na cor plus humil e mol. si tot lestrai un temps so(n) do. per mius o dic quanc nom puec dezamar. selha quem tolh ioy e deport. ans ma fortis ades on pieger mes.</p>	<p>IV. Ar conosc ieu, e sap mi bo, qu?om no-s part leu de so que vol, ans n?a cor plus humil e mol si tot l?estrai un temps son do: per mi-us o dic qu?anc no-m puec dezamar selha que-m tolh ioy e deport, ans m?afortis ades on pieger m?es.</p>

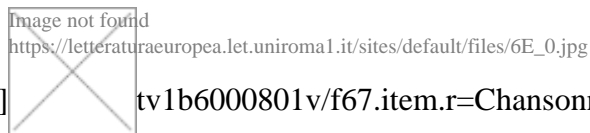
<p>Hueymais senhor e conpanho. per dieu ans que del totmafol. preyatz lieys don mamor nos tol. quen aya merce cum del so. e diguas tug pus ieunon laus nomnar. bela prendetz per nos narnaut encort. e no metatz son chantar en deues.</p>	<p>V. Hueymais, senhor e conpanho, per Dieu, ans que del tot m?afol, preyatz lieys, don m?amor no-s tol, que n?aya merce cum del so, e diguas tug, pus ieu non l?aus nomnar: bela, prendetz per nos n?Arnaut en cort e no metatz son chantar en devees.</p>
--	---

- letto 2534 volte

CANZONIERE E

- letto 3050 volte

Riproduzione fotografica






[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b \[1\]](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b [1]) https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg tv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al [1]

- letto 3892 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.11_1.jpg</p>	<p>Arnaut daniel. Dautra guiza edautra razon. mau* achantar que no sol. enous cuge* que demon dol. esper afar bona chanson mas mestier mes. quieu fassa merceia* amans chantan. leis que mencolpa tor* quieu nai lezer. questiers non parla* tres.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2_0.jpg</p>	<p>Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat ges nom destol. calque demerceiar nom tol. ia saluet merces lo lairon. cautre ben nol podia saluar. ieu nonai plus uas ma uida confort. que sil dreit cai nom ual uailam merces.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.3_0.jpg</p>	<p>Donx ha hom dreg enamor non. mas cuidarion so li fol. quelaus encolpara sis uol. quar li franses no son gasco(n). equar la naus frais ans que fos abar. las peraital colpa soi pres demort. que dals percris nosai canc tort lagues.</p>

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.4E_0.jpg</p>	<p>Ar conosc ieu esap mi bon. com nos pa rt leu de so que uol. ans na cor plus humil emol . si tot lestrai un tems son don. permeus o dic canc nopuec dezam ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me dezafortis ades on peger mes.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.8E_0.jpg</p>	<p>Huei mais senhor companhon. perdieu ans que deltot mafol. preiatz lieis don mamor nol tol. que naia merce com del son. ediguas tug pos no laus aus nomnar. bella prendetz per nos narnaut</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.8E_0.jpg</p>	<p>grammE.jpg *ar endefes.</p>

- letto 2948 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Daltra guiza edautra razon. mau* achantar que no sol. enous cuge* que demon dol. esper afar bona chanson mas mestier mes. quieu fassa merceia* amans chantan. leis que mencolpa tor* quieu nai lezer. questiers non parla* tres.</p>	<p>I. D?autra guiza e d?autra razon m?av[en] a chantar que no sol, e no-us cuge[tz] que de mon dol esper a far bona chanson, mas mestier m?es qu?ieu fassa merceia[r] a mans, chantan leis que m?encolp?a tor[t] qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?a[b] tres.</p>
<p>Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat ges nom destol. calque demerceiar nom tol. ia saluet merces lo lairon. cautre ben nol podia saluar. ieu nonai plus uas ma uida confort. que sil dreit cai nom ual uailam merces.</p>	<p>II. Merce dei trobar e perdon si-l dreitz uzatges no-m destol cal que de merceiar no-m tol; ia salvet Merces lo lairon c?autre ben no-l podia salvar: ieu non ai plus vas ma vida confort que, si-l dreit c?ai no-m val, vailla-m Merces.</p>
<p>Donx ha hom dreg enamor non. mas cuidarion so li fol. quelaus encolpara sis uol. quar li franses no son guasco(n). equar la naus frais ans que fos abar. las peraital colpa soi pres demort. que dals percris nosai canc tort lagues.</p>	<p>III. Donx ha hom dreg en amor? Non, mas cuidarion so li fol, qu'ela-us encolpara, si-s vol, quar li Franses no son Guascon e quar la naus frais ans que fos a Bar: las! per aital colpa soi pres de mort, que d?als, per Crist, no sai c?anc tort l?agues.</p>

<p>Ar conosc ieu esap mi bon. com nos part leu de so que uol. ans na cor plus humil emol . si tot lestrai un tems son don. permeus o dic canc nopuec dezamar. ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me dezafortis ades on peger mes.</p>	<p>IV. Ar conosc ieu, e sap mi bon, c?om no-s part leu de so que vol, ans n?a cor plus humil e mol si tot l?estrai un tems son don: per me-us o dic c?anc no puec dezamar cela que-m tol del tot ioi e deport, ans me dezafortis ades on peger m?es.</p>
<p>Huei mais senhor companhon. perdieu ans que deltot mafol. preiatz lieis don mamor nol tol. que naia merce com del son. ediguas tug pos no laus aus nomnar. bella prendetz per nos narnaut *ar endefes.</p>	<p>V. Hueimais, senhor companhon, per Dieu, ans que del tot m?afol, preiatz lieis, don m?amor no-l tol, que n?aia merce com del son, e diguas tug, pos no l?aus aus nomnar: bella, prendetz per nos n?Arnaut [... ...chant]ar en defes.</p>

- letto 3986 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-39>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al>